

巴·利·佛·典·译·从
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

3

主编 ◎ 光泉 副主编 ◎ 智圆
翻译 ◎ 慧音 慧观
校文 ◎ 本戒 演相 戒法

长部经典

(三)

行道篇

宗教文化出版社

巴·利·佛·典·译·丛
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

3

主编 ◎ 光泉
副主编 ◎ 智圆
翻译 ◎ 慧音
校文 ◎ 本戒
演相 戒法

行道篇

长部经典
(三)

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

长部经典. 三, 行道篇 / 慧音 慧观 译. --北京 : 宗教文化出版社,
2016.9

(巴利佛典译丛 / 光泉主编)

ISBN 978-7-5188-0279-1

I. ①长… II. ①慧… ②慧… III. ①佛教-文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 233852 号

长部经典(三)行道篇

光泉 主编 智圆 副主编 慧音 慧观 翻译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095265(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 13.5 印张 300 千字

2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5188-0279-1

定 价: 35.00 元

遠紹如本
近光遺法



畫意文永書



译者序

佛教作为世界性宗教，拥有着由梵、巴、汉、藏、日、韩等不同文字和不同语言记述的庞大经典体系。其中，以巴利文记述的巴利佛典经律论三藏完备，具足八万四千法蕴，以层次分明、语言表达朴素为特征，自古以口口相传，绵延不绝，目前是缅甸、斯里兰卡、泰国等南传佛教国家以及我国云南等少数民族地区佛教信众修学佛法所依据的根本法典。

巴利语是古印度语言之一。与其他佛典语言不同，巴利语只为记述佛陀教导的相关话语所用，故而被称为圣典语言。巴利三藏中的经藏，是佛陀针对世间的苦以及如何从苦中获得解脱所宣说之法义的集成，其由五部即长部、中部、相应部、增支部和小部构成。其中，“长部”和“中部”是依据篇幅之长短的分类，即“长部”是较

长部经典(三) 行道篇

长篇幅经典的集成,“中部”是中等篇幅经典的集成。“相应部”和“增支部”是依据内容或题目的分类,其中“相应部”是依照内容和经题次序而编集的经典集成,“增支部”是依照一至十一等法的数量而编集的经典集成。“小部”是没有编入以上各部而所余的经典集成。

位于五部(nikāya)之首的“长部”(Dīghanikāya),共收录经典三十四部,依据内容又被分为三篇,即戒蕴篇、摩诃篇和行道篇。其中,“戒蕴篇”以人类社会生活中不可或缺的戒行为主题,在列举和对比各类外道异见的同时,讲述了佛教独有的缘起思想和相应的修持次第。“摩诃篇”以赞颂佛德和佛威为主题,讲述了从过去诸佛至释迦佛的法脉传承以及释迦佛的出生、出家乃至传法的因缘。“行道篇”以佛教的修行目标和步骤为主题,讲述了作为佛法终极目标的涅槃以及通往涅槃的三十七条道路。

原巴利文的“行道篇”以其第一部经“帕提卡”命名,称“帕提卡篇”。本译本采用“行道篇”,则是取整篇的内容加以重新命名。“行道篇”包含十一部经典,即第一《帕提卡经》、第二《郁杜巴罗经》、第三《转轮王经》、第四《起源经》、第五《欢喜经》、第六《净信经》、第七《特

相经》、第八《尸迦罗越经》、第九《阿扎捺止经》、第十《合诵经》、第十一《十上经》，而本书就是对这十一部经的全译。

佛陀是为了解救世人脱苦而来到这个世间，所以，其所说法也依来源的不同而各有其缘起。值得庆幸的是，巴利佛典较为完整地保留了佛陀每次说法的因缘话题，其中包括时间、地点、针对的对象以及话题的缘由等，这就使得佛陀在两千五百多年前所讲的话语，在今天听起来依旧生动、具体、掷地有声，宛如佛陀就端坐在我们的面前。我们相信，每一位佛法的修学者都有其特殊的因缘，也有其特别钟爱的经典或修学方法。我们之所以锲而不舍地专注于巴利佛典的研习，是因为我们从中体味了无限的法喜。多年来，通过巴利佛典的阅读和相关知识的学习，我们获得了深入经藏的机缘，对佛法从懵懂渐渐走向明晰，了解了缘起、四圣谛、八正道等法义的旨趣，并在戒、定、慧三学的指导下，不断地取得修持上的进步。

喜悦，从不会因传递而减弱，只会因分享而增多。为了能让华语世界的读者更多地了解巴利佛典，让更多的人分享佛法的喜悦，我们于多年前拟定了一个译经计

划,希望能在有生之年将巴利三藏陆续翻译为现代汉语,而本书就是这个计划所结出的第三个果实。当然,无论是佛典的浩瀚广大,还是佛法的深奥难解,都将令整个翻译过程充满艰辛,漫漫绵长。然而我们确信,在我们的精进坚持下,在每一位发心者的不懈努力和细心护持之下,再现诸佛之慈悲与智慧的巴利佛典将一部接一部地展现在华语世界的读者面前。祝愿每一位读者都可以在巴利佛典的经律论三藏中找到属于自己的法宝,畅饮法的甘露,体味法的喜悦。

在本书即将付梓之际,我们还要特别感谢多年来一直给予我们支持和鼓励的日本驹泽大学荣休教授、原曹洞宗花岳寺住持片山一良先生。作为先行者,正是因为其榜样的感召力,才使得我们越过重重难关,一步步走到今天。在此,也要特别感谢灵隐寺方丈^上光^下泉大和尚、法镜讲寺方丈^上智^下圆尼和尚,恰是因为他们的慈悲,我们才有幸能够在天命之年步入佛教僧团的行列,在僧团生活中体味经文和佛法奥义。进而,还要感谢杭州佛学院的戒法法师、本戒法师、演相法师,他们参与了本书后期的校文工作,正是因为他们的加盟,使得我们的译经活动变成了集体事业,我们由此而不再孤单。最后,

译者序

感谢杭州佛学院对丛书出版事业的支持以及宗教文化出版社王志宏编辑对编辑本书所付出的辛劳。

佛法如甘露，能够滋润世人的心田。佛法如莲花，能够带来智慧的芬芳。祝愿有缘遇到巴利佛典的读者，都能够获得清净、圆满的智慧，与我们同沾法喜。

译者识

2016年5月30日

翻译说明

本译本由灵隐寺方丈^上光^下泉大和尚、法镜讲寺方丈^上智^下圆尼和尚全面统筹,由杭州佛学院慧音法师、灵隐寺慧观法师依据缅甸第六次结集版的巴利语本进行全文翻译。其中,第一经~第七经、第九经~第十一经由慧音法师主译、第八经由慧观法师主译。在初稿完成之后由慧音法师、慧观法师参考日本驹泽大学荣休教授、原曹洞宗花岳寺住持片山一良先生译《长部 帕提卡篇 I、II》进行校对,然后由杭州佛学院戒法法师、本戒法师、演相法师循环审读、校文,最后再由慧音法师、慧观法师通顺全文、润色、定稿。

关于经文的排列顺序,译本的段首阿拉伯数字如 1、2、3 等,为原文^舊所有,予以保留。第十经中的(1)(2)(3)等为译者所加,便于读者清晰记忆。另依照第一《戒蕴

篇》和第二《摩诃篇》的形式将原经文中没有序号的小标题进行了编号处理。人名和地名等专有名词下面亦加下划线明示其性质。

关于翻译原则,我们在充分遵循中国古代释道安、玄奘等翻经大德提出的“五失本”“三不易”和“五不翻”等翻译原则的基础上,也适当吸纳了一些西方古典以及现代翻译实践中的经验和技巧,如针对一些专有名词,出于“顺古”的考虑,凡是已经为世人普遍接受的名称,大都沿用原来的古译;不过,对于一些已经改变原文性质的古译,还是要根据原文加以订正,如古译中有“问桃答李”,表示所答非所问,译本则根据道安法师“三不易”的原则,将译文调整为“恰如提问芒果却回答菠萝蜜,提问菠萝蜜却回答芒果”,因为“问桃答李”属于道安法师所反对的“格义”,是现代翻译理论中的“归化”法;对于一些古译中未出现或未得到普遍流行的名称,一般依照音译规则以现代汉语发音直接译出。此外,原经文中对于辗转反复叙述的部分一般进行了省略。译本则基于对佛语的尊重和语言的有声性的考虑,对原经文中省略的部分适当加以补足,以使经文成为一个整体。

关于翻译过程,我们设定了初稿翻译、校对、校文、

定稿等环节,尤其在校文一个环节内,由多位法师对同一经文进行诵读或阅读,对于一些不顺或存在语义偏差的文句,经商议后加以修改,在充分尊重经文原义的基础上,尽量使译文做到流畅、易读、易懂,从而让更多的读者愿意接触巴利佛典,并通过巴利佛典的学习加深对佛法的了解,如法生活、如法修行。

目 录

译者序 / 1

翻译说明 / 1

第一经 帕提卡经 / 1

第二经 郁杜巴罗经 / 42

第三经 转轮王经 / 79

第四经 起源经 / 106

第五经 欢喜经 / 132

第六经 净信经 / 153

第七经 特相经 / 193

第八经 尸迦罗越经 / 235

第九经 阿扎捺止经 / 250

第十经 合诵经 / 274

第十一经 十上经 / 355

《长部》译后记 / 406

跋 文 / 410

第一经 帕提卡经 (Pāthikasuttaṃ)

内容简介

《帕提卡经》为巴利经藏长部行道篇的第一部经。当时，佛陀住在末罗国的阿努皮亚城附近。

本经的前半部分针对遍历行者跋迦婆有关离车族子弟素纳卡陀背离佛教之询问，佛陀讲述了事情的缘由。为了让素纳卡陀醒悟，佛陀对数位遍历行者进行了准确无虚的预言，展示了超人法的神通神变，然而愚蠢无智的素纳卡陀还是离开僧团，与佛陀的教导背道而驰。

本经的后半部分，佛陀对遍历行者跋迦婆讲述了某些沙门、婆罗门所坚持的世界起源观点。佛陀指出，自己不仅知道世界的起源，还知道其上，尽管知道，却并不执著，从而了知自我的寂灭，超越了所有苦。

在本经的最后，遍历行者跋迦婆坚定了自己对佛陀的信仰，成为佛陀的随护者。

一、素纳卡陀

1 如是我闻。

一次,佛陀住在末罗国一个叫做阿努皮亚的末罗人的城市附近。一天早上,佛陀着衣,持衣钵,准备进入阿努皮亚托钵。这时,佛陀心想:“现在进入阿努皮亚托钵为时尚早。我何不去遍历行者跋迦婆的园林,靠近遍历行者跋迦婆所在的地方看看?”

2 于是,佛陀去到遍历行者跋迦婆的园林,向遍历行者跋迦婆所在的地方走去。遍历行者跋迦婆对佛陀如下说道:“尊师,欢迎世尊!尊师,欢迎佛陀!尊师,世尊已经很久没有提供这样的机会来到这里。尊师,世尊请坐。这里有准备好的坐具。”于是,佛陀坐在准备好的坐具上。遍历行者跋迦婆则取一较低的座位坐于一旁。

坐于一旁的遍历行者跋迦婆对佛陀如下说道:“尊师,数日前,离车族子弟素纳卡陀靠近我,靠近以后对我如下说道:‘跋迦婆,现在,佛陀已经被我舍弃。现在,我不再指定佛陀而住。’尊师,离车族子弟素纳卡陀的此言是事实吗?”

“跋迦婆,离车族子弟素纳卡陀的此言是事实。”

3 “跋迦婆，数日前，离车族子弟素纳卡陀靠近我，靠近以后顶礼我，然后坐于一旁。跋迦婆，坐于一旁的离车族子弟素纳卡陀对我如下说道：‘尊师，现在，我舍弃世尊。尊师，现在，我将不再指定世尊而住。’

跋迦婆，听闻此言，我对离车族子弟素纳卡陀如下说道：‘素纳卡陀，我是否曾这样说过：“素纳卡陀，你来指定我而住”？’

‘尊师，没有。’

‘那么，你是否曾这样说过：“尊师，我将指定世尊而住”？’

‘尊师，没有。’

‘那么，素纳卡陀，我不曾这样说过“素纳卡陀，你来指定我而住”，你也不曾这样说过“尊师，我将指定世尊而住”。既然如此，那么，愚痴之人，到底是谁拒绝了谁？愚痴之人，看看你犯的此罪过。’”

4 “‘但是，尊师，因为世尊没有从超人法的角度示现神通神变。’

‘素纳卡陀，我是否曾这样说过：“素纳卡陀，你来指定我而住，我为你从超人法的角度示现神通神变”？’

‘尊师，没有。’

‘那么,你是否曾这样说过:“尊者,我将指定世尊而住,世尊为我从超人法的角度示现神通神变”?’

‘尊者,没有。’

‘那么,素纳卡陀,我不曾这样说过“素纳卡陀,你来指定我而住,我为你从超人法的角度示现神通神变”,你也不曾这样说过“尊者,我将指定世尊而住,世尊为我从超人法的角度示现神通神变”。既然如此,那么,愚痴之人,到底是谁拒绝了谁?素纳卡陀,你怎么认为,无论是从超人法的角度示现神通神变,还是不从超人法的角度示现神通神变,我所阐释的法,其是否都是为了所作之人的苦完全灭尽?’

‘尊者,无论是从超人法的角度示现神通神变,还是不从超人法的角度示现神通神变,世尊所阐释的法,其都是为了所作之人的苦完全灭尽。’

‘既然如此,素纳卡陀,无论是从超人法的角度示现神通神变,还是不从超人法的角度示现神通神变,我所阐释的法,其都是为了所作之人的苦完全灭尽。因此,素纳卡陀,还需要从超人法的角度示现神通神变吗?愚痴之人,看看你犯的此罪过。’”

5 “‘但是,尊者,世尊没有为我宣说世界的起源。’